

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

69 *1^a Enciclopedia*

LAS CAPILLAS

Maestro HORACIO STABILE

Escuela N° 51

Fojas 21

OBSERVACIONES

Las Papillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Stabile
Barro, Onofre Lolano Perez
De 50 años de edad

(Curanderismo)

(Gusanera de los animales)

Varios criadores de esta comarca, curan la gusanera de los animales vacunos y caballos de la siguiente forma: buscan el rastro del animal, con una pala sacan del suelo el rastro y lo dan vuelta y sobre la tierra removida trazan una cruz, una vez trazada una cruz rezan un credo con toda fe, y con el pensamiento fijo en que el animal enfermo debe sanar.

Esta curación tiene también su explicación en el auto-sugestión. (¿del animal?)

Juan Capilla
 Escuela, N.º 51
 Director, Horacio Stable
 Barro, Benjio Domínguez
 de 45 años de edad

"Curanderismo"

(Exterminio del bicho moro, o chitupa)

Quando ese insecto invade los sembrados, especialmente las plantaciones de papas a los cuales destruye por completo, los naturales de esta comarca exterminan ese insecto, rezando tres credos con fe, y luego cuelgan de unas estacas colocadas en cada esquina del sembrado un bicho (moro) en cada estaca.

Utilizan el mismo insecto para curar el dolor de costado, en esa parte es explicable, si se tiene en cuenta que la chitupa contiene cantarida y por lo consiguiente es caustico, y produce el mismo efecto que la morosa de huilán.

(Curanderismo)

Las Capillas
Escuela, 11^º 51
Director, Floracio Stabile
Nació, Onofre Salas Ponce
Edad 50 años

"Mordedura de perro atacado de hidrofobia"

En esta comarca, curan esa mordedura de la manera siguiente: Suministran a la persona atacada durante 9 días un huevo diario crudo al cual le agregan polvora. Después de esa operación, hacen bañar al paciente otros 9 días un baño diario en agua bien fría si es posible helada.

Afirmaron que la curación es segura curando a tiempo.

Las Capillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Stabile
Barri, Onofre Solano Perez
De 50 años de edad

(Curanderismo)

(Curación de la tristeza de las gallinas)
"mal de hígado"

Esta enfermedad de las gallinas, por lo general mortal, la curan en esta comarca de la forma siguiente: haciendo hervir la cascara de cebil Colorado y dar de tomar de esa agua a las gallinas infectadas.

Afirman que la curación es infalible, y que es muy difícil que muera una gallina enferma una vez que se le ha dado de beber de esa agua.

Las Capillas
 Escuela, N.º 51
 Director, Horacio Stalib
 Haró, Onofre Solano Páez
 Edad, 50 años

(Curanderismo)

"Mordidura de víbora, alacranes, y arañas"
 (y cancer)

En este distrito, es común curar lo mencionado mosaritas con la siguiente receta con resultado bueno: se hace una composición de amoníaco líquido, sal de cocina y alcohol a 35 G^{ols} se mezcla todo, y se aplican compresas de ese líquido sobre la parte enferma, para curar el cancer se agregan a esa receta alcanfor en rama.

Las Capillas
 Escuela, N.º 51
 Director, Floracio Stabile
 Harri, Onofre Solano Perez
 Edad 50 años

(Auranderismo)

"Mordedura de vibora"

Se acostumbra en este distrito con frecuencia, curar la mordedura de vibora, colocando sobre la herida una cataplasma de cuajada "heche acida" dos o tres veces y se cura la mordedura.

Esta curacion con esa formula tiene su explicacion, si se considera que la compresa de cuajada es muy refrescante y quita la inflamacion de la herida, y, por otra parte, el acido que contiene neutraliza el poder del veneno inoculado por ^{los} infiltros de la vibora.

Sas Papillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Stabile
Nani, Onofre Solano Perez
De 50 años de edad

(Curanderismo)

"Curación de la picadura de víbora"

En esta comarca, acostumbran curar la mordedura de la víbora en la forma siguiente: cogan la víbora atacante o en su defecto otra, le cortan la cabeza y la cola dejando la parte media; esa parte la abren igual que abrir un pez y la colocan sobre la parte afectada, como cataplasma.

Aseguran los naturales que la curación ^{es} infalible siempre que se proceda con prontitud.

Escuela N^o 51

Las Capillas

Director Horacio Stabile

Nari, Onofre Solano Perez

de 50 años de edad

Es conocido por otros personas

✓ "Supersticiones"

— El Uemmar —

Predomina la creencia en esta comarca, que el uemmar es un ser humano que vive en estado salvaje, y que se encuentra endiablado, ataca al hombre, y es de una estatura mas grande que el hombre, y de una fuerza superior a la del ser humano, al caminar en la tierra blanda y humeda, o en las arenas de las playas de los rios; deja un rostro semejante a los monos del ser humano pero mas angostas en el formato, camina sobre dos pies o sobre cuatro indistintamente, habita en cavernas fabricadas por el, en medio de grandes pedrones, su cuerpo esta cubierto de pelo color amarillento y su cabeza es parecida a los de los monos que pueblan los bosques de esta comarca. Por el relato se deduce, que deben ser algunos ejemplares de *Dracopis* que se encuentran diseminados en esta zona.

(Supersticiones)

Escuela N: 51
 Las Capillas
 Director Flavio Stabile
 Horro, Onofre Salano Perez
 de 50 años de edad
 Es costumbre general

"El día de los muertos"

En esta comarca, se conmemora de una manera completamente diferente de las demás Provincias Argentinas.

Consiste en una ceremonia que la denominan "Las ofrendas" y se desarrolla de la manera siguiente: el día 1º de noviembre colocan sobre de una mesa o de un catre, vasijos llenos de chicha, de vino, botellos con alcohol, rosquetes, pan dulce, pan común, arado, coca, llista, cigarrillos, y otros manjares que gustaban en vida los muertos de la casa; efectuada esta operación se entregan al rezó durante toda la noche asta las doce del día siguiente, llegada esa hora reporten a los concurrentes todo lo que se encuentra sobre la mesa y se entregan a festejar con alegría el resto del día a fin de despedir alegremente a las almas que han vuelto a la casa.

Permite la creencia que durante la noche del día 1º y mientras rezan vuelven las almas, a la casa de sus deudos para alimentarse del jugo de los manjares que han depositado sobre la mesa.

Stabile
no Perez
dad
al

Las Capillas
Escuela, N.º 51
Director, Floracio Stabile
Parró, Rosa Tejerina
Edad 60 años

(Tintoreria vegetal)
"El nogal"

(1)

Del nogal, se obtienen tres colores usando el procedimiento siguiente: de las hojas, se obtiene el color amarillo haciendo estas hervir con la tela que se quiere teñir.

Usando el mismo procedimiento con la cascara de un nogal tierno, se obtiene un hermoso color kaki, y con la cascara de un nogal añoso se obtiene un color café oscuro.

(Todos los tintes que he mencionado afirman que son inalterable sus colores.)

com
inas.
on
te:
esa
ro,
mun,
ne
estruada
la
esa
eneuer
elegia
color

del
la
igo
lu

Las Capillas
 Escuela, N° 51
 Director, Horacio Talile
 Parró, Onofre Solomo Pérez
 Edad 50 años

(tintoreria vegetal)
 " Palo-lanza "

(2)

Se obtiene un color amarillo subido de ese árbol, usando el procedimiento siguiente: se coloca en el fondo de una tina, una capa de cascara de palo-lanza, sobre esa capa se coloca la prenda que se quiere teñir y luego se cubre con otra capa de cascara que cubra totalmente el objeto que se va a teñir, se llena la tina con agua tibia y se la deja en infusión durante 2 días y dos noches.

Fr. Dupillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Stabile
Nari, Onofre Solano Perez
Edad, 50 años

“Bintureria vegetal”

(El Cochueho)

Con la cascara de ese arbol se obtiene un color
amarillo claro, haciéndola hervir juntamente con la
tela que se desea teñir

Las Rejillas
Escuela, N^o 51
Director, Floracio Stabile
Harró, Onofre Bolano Perez
Edad, 50 años

C
"Tintureria vegetal"
(Mayacau)

Con las semillas de ese arbol, moliendolas y haciendolas
hervir, se obtiene una tinta negra muy fuerte que la usan
para teñir sueros y generas de lana.

Las Capillas
 Escuela, N.º 51
 Director, Horacio Stalile
 Harri, Aníbal Solano Pérez
 Edad 50 años

C "Tinturería vegetal"

(El algarrobo negro)

Con el algarrobo negro se puede obtener buena tinta para escribir, haciendo hervir el palo machacado, a razón de un kilo de madera en dos litros de agua, y por medio de la evaporación reducirlo a $\frac{1}{2}$ litro.

Para tñir género negro, se hace hervir la cantidad de madera que cree necesaria, y luego se la retira del fuego ^{antes} que el líquido se ponga tibio, se pone la tela en el agua y se pone al fuego nuevamente y se la deja hasta que el agua se ponga muy caliente.

Debe evitarse que el género esté en el tinte cuando ^{se} ~~se~~ ^{piene} ~~se~~ porque se expone a quemar la tela.

Las Capillas
 Escuela, N.º 51
 Director, Floracio Stabile
 Narri, Onofre Solano Perez
 Edad 50 años

"Tintureira vegetal"

(El piquillim)

De ese árbol, se extraen dos clases de colores para teñir ginosos y son usuales en esta comarca.

Se obtiene un color rosa muy vivo cuando el árbol está ya seco, reduciendo la parte leñosa en astillas, se las hierve juntamente con la prenda que se desea teñir durante un hora.

Cuando el árbol se encuentra verde se obtiene un color amarillo muy bueno usando el mismo procedimiento.

Las Rapillas
 Escuela, N.º 51
 Director, Floracio Stabile
 Marró, Pedro Fabrigo
 Edad, 60 años

(Danto)

" El pobre "

Al pobre nadie le ^{1º} da, al pobre nadie le presta;
 Si el pobre quiere tener,
 gotas de sangre le cuesta.

2º

Cuando el pobre anda queriendo,
 viene el río y le atraviesa;
 ya se queda el pobrecito
 nasciéndose la cabeza.

3º

El pobre cuando quiere,
 esta vergüenza le da ^{de} dar
 por que teme que por pobre;
 lo han de querer despreciar.

4º

El hombre que llega a pobre,
 es como, si se muriera,
 porque ya no vale nada
 y ni hoy persona que lo quiera.

5º

Al pobre todos los miran,
 con un desprecio infinito,
 Solo Dios se compadece
 de los tiernos pobrecitos

Las Dupillas
 Escuela N.º 51
 Director, Floracio Stalile
 Harris, Onofre Solano Perez
 Edad, 50 años

(Poesia)

“ La serpiente y la abeja ”

Al un mismo
 Arbusto llegaron,
 La serpiente y la abeja
 y de él una veneno
 otra miel.
 Los dos, a un tiempo sacaron.
 Con eso me recordarían
 que hay un libro de
 ciencia lleno.
 Que lee el malo y el bueno,
 sacando diversamente
 El bueno miel solamente
 • Y el malo solo veneno.

Las Capillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Malibé
Barrio, Andrés Salas Pérez
Edad, 50 años

(Maxima)

De sesenta minutos
consta la hora
y unas veces es larga
y otras es corta

Quien no lo crea,
Siga un día de gozes
y otro de penas.

Las Capillas
Escuela, N.º 51
Director, Horacio Stabile
hario, O.º presidente
Edad, 50 años

(Canto popular)

Nadie me cuenta de penas,
Porque yo pensando vengo
Ni nadie se muestra altivo
Aunque en el estribo este
Que el gaucho más alvertido
Solía quedarse de apie

MF

Las Capillas
Escuela, N.º. 51
Director, Floracio Stabile
Nari, Onofre Solano Ruz
Edad, 50 años

(Canto)

Me parece el campo crejano
Sonde libre me ves,
Sonde me lleva el deseo
Alli mis pasos dirijo,
Y hasta en la sombra me fijo
Y a donde quiero rumbo.

Las Rapillas
Esuela, N.º. 51
Director, Horacio Stalke
Uard, Onofre Salas Paez

(Refran)

No hay como el peligro
Para refrescar un manana
Queda tan fresco y tan sano
Por mucho que ayga tomar

LOCALIDAD. Las Capillas

ESGUELA. N° 51

NOMBRE del Director. Haracio Stabile

NOMBRE de la persona que la narra. Eulogio Dominguez

EDAD de esta persona. 75 años

(CANTO CON ACOMPAÑAMIENTO DE GUITARRA)

AMORIOS

Antes de ayer fuiste con Juan

Hay con Hilarie Martin,

Mafiana con Sebastian

Miré que dice Julian

Que ya no quiere ni verte

Perú has querido a Matias,

Pero ya por Zacarias ya no quiere mas quererte.

Segundo

Tambien el vieja Caytana

Da mucha razón de ti

Quitá no te quiero aquí

Que te pegá como liga,

Y si salís con barriga

Me lo achazaras a mí.

ESTOS CANTOS SE USAVAN ANTES Y DURANTE LA

EPOCA QUE ACTUO VARELA.

LOCALIDAD. Las Capillas

ESCUOLA. N° 51

NOMBRE del Director Herminio Sabile

NOMBRE de la persona que la narró. Eulogia Dominguez

EDAD de ésta persona. 75 años

n (CANTOS AMOROSOS) CON AP

Primera

Dime en que mente te criaste
 que naciste tan tirana
 Me en que sustancia humana
 Me, ingrata, leche mamaste
 Me en que acto te combocaste
 Para en la hora de nacer
 que gloria tienes de ver
 que padecia de ésta suerte
 Y para darme la muerte, que causa
 ? Que causa puede tener?

SEGUNDO

Dime, no éres racional;
 No me tenés entendimiento
 que conociendo el tormento
 No sepas curar ni mal
 Solo siendo pedernal
 Vuestra pecha lisenjere
 que siendo de un dura acero
 Insensible en realidad
 Puedes pagar con crueldad
 Le mucho que yo te quiera
 Y adiararte es mi deseo si no quieres
 Si no quieres de afición
 El rato que me te ves
 Pierde el juicio y desepere
 De comienza mi pretensión

Estos cantos se usaban antes y durante

época de Varela.

LOCALIDAD. Las Capillas

ESCUELA. N° 51

NOMBRE. del Director Heracleo Stabile

NOMBRE de la persona que la narró Emiliana de Zigarán

EDAD de ésta persona 85 años

(CANTO POPULAR)

Ya la papa está en el fuego,

Ya la hierba está en el mate,

Y la benzilla está empafiada;

para comprarte miriflaque.

Del tiempo de los miriflaques.

- 7 -

LOCALIDAD. Las Capillas

4

ESCUELA. N^o 51

NOMBRE del Director Herasie Stabile

NOMBRE de la persona que la narró Emiliana de Zigarán

EDAD de ésta persona. 85 años

(REFRANES USADOS EN LA ÉPOCA DEL MIRINÁQUE)

Si la vista no me engaña, tu mirinague es de café.

Si te saludó y no te ve, tu mirinague es de pelea.

Cataqui que la encuentre.

Localidad. Las capillas

Escuela N.51

Nombre del Director, Heracio Stabeles

Nombre de quien la narró. Eulogie Domínguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

Cuando una gallina, en casa de campo canta igual que el galle. dicen que es una bruja, que persigue a los dueños de casa y que al cabo de un año fallece el dueño o la dueña del anima que ha cantado.

LOCALIDAD. Las Capillas

6

ESCUELA. N° 51

NOMBRE del Director Heracleo Stabile

Nombre de la persona quien la narró. Eulogie Domínguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones " C

En este distrito se tiene devoción a la ceca y consiste en lo siguiente: se efectúa en sorteos con una hoja de ceca colocándola sobre la punta de la nariz y una vez efectuada esa operación se la sepla para que vuelva por el aire, si la hoja cae con la superficie al descubierta es buena señal, de lo contrario es mala, esos sorteos se efectúan en los casos de enfermedad, de amores, de objetos perdidos, y de llegadas de viajeros y afetera .

LOCALIDAD/Las capillas

Escuela N.51

Nombre del Director Herasio Stabiles

Nombre de la persona que la narró. Eulogio Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

La aparición de un zorro en una casa de campo y que le produce mucho daño en las aves de cerral afirman que es el alma de algún vecino que ha muerto y que era envidioso en vida y después de muerte se ha convertido en zorro para dañar a los vecinos.

LOCALIDAD. Las capillas

Escuela n. 51

Nombre del Director Heracio Stabiles

Nombre de la persona que la narró. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Superticiones "

Se ve con frecuencia ^{al} pasar delante una sepultura a orillas de un camino y presentarse a la vista de un viajero como salpicada de barro la tumba y la cruz que señala el lugar donde descansan algunos restos humanos: es la ceca mascada que arroján los naturales al pasar delante de ellos y lo llaman acuxico.

El mismo procedimiento tienen con algunas piedras de gran tamaño y forma rara a las cuales denominan con el nombre de pacha -mama, todo ese lo efectúan a fin de no ser molestados por los espíritus .

LOCALIDAD. Las capillas

Escuela n.51

Nombre del Director Heracio Stabiles

Nombre del que la narró. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona. 75 años.

" Supersticiones " ^c

Al fallecer un vecino todo el vecindario concurre al velorio y durante el tiempo que el fallecido permanece en la casa se desarrolla ~~maximamente~~ entre los concurrentes un verdadero libertinaje bebiendo alcohol puro, mascando coca y convirtiéndose en una verdadera berrachera ese acto que debía ser de respeto.

Cuando se efectúa el entierro antes de tapar con tierra el ataúd le reseñan primero con hojas, de tierra y alcohol y luego con agua bendita

LOCALIDAD. Las capillas

Escuela M.51

Nombre del Director Heracie Stables

Nombre del que la narré. Eulogia Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Superticiones "

Cuando se efectúa una hierra o marcada se ve con frecuencia que el animal vacuno que grita al tiempo de ser marcado y le abren la boca y le arrojan chicha por que tienen la creencia que apetece de esa bebida, al terminar la hierra y al tiempo de seltar los animales a medida que van saliendo de la tranquera los resean con chicha, ceca y resan: ese es para que multipliquen

Localidad. Las capillas

Escuela N.51

Nombre del Director. Heracio Stables

Nombre del que la narré. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

A los fuegos fatos los denominan ~~barones~~ ^{duendes} o almas en penas y afirman que al elevarse por el aire atraído por el vacío, que cuelga de la luz a su lado una bolsa de huesos y que al seguir a la persona es buena compañía.

En un punto determinado del campo que se observa una luz que se eleva de la tierra, dicen que en ese sitio se encuentra enterrado algún tesoro y que al aproximarse a la luz se observa una cabeza que despidió fuego por la boca los ojos y la nariz y que ese es el dueño que sepultó el tapado (tesoro) y que la persona que se atreve a sacarlo muere al año justo

Localidad. Las capillas

Escuela No. 51

Nombre del Director, Héracleo Stables

Nombre del que la narró. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

Referiéndome a la venta de animales los días martes y viernes no acostumbran vender por ninguna suma por que se tiene la creencia que muere la trepa con epidemia, otros acostumbran los animales en cualquier día de la semana reservándose el derecho de matarlos en el corral y con la sangre reseca en el mosno y el guano, lo depositan en un sitio determinado, lo mismo hacen por la misma causa expuesta mas arriba

Localidad. Las capillas

Escuela N. 51

Nombre de Director. Heracio Stables

Nombre del que la narró. Eulogia Dominguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

Resiste la creencia que una persona que duerme cerca donde ven aparecer el (arco iris) se le entra en el estomago y le produce la muerte si no le dan veñitivos contra el aire, y al vomitar beta el colorido del arco iris y tendrá que padecer 12 años

Localidad. Las capillas

Escuela N.51

Nombre del Director. Heracio Stahiles

Nombre del que la narró. Eulogia Dominguez

Edad de esta persona. 75 años.

" Superficiones "

Existe la creencia que matar un cerro es desgracia, verlo pasar por de
lante de uno de derecha a izquierda es mala suerte.

Localidad. Las capillas

15

Escuela N. 51

Nombre del Director. Heracie Stables

Nombre del que la narró. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona 75 años

" Curanderismo "

Comerse el corazón de un cuervo es prec^oarse contra el mal ~~de~~^{de} aire

Localidad. Las capillas

17

Escuela N. 51

Nombre del Director. Heracio Stabiles

Nombre del que narró. Eulogie Dominguez

Edad del mismo. 75 años

" Supersticiones "

Los silvidos que producen algunas aves nocturnas, se cree que son almas en pena que vagan por el espacio berrando sus pasos.

Localidad. Las capillas

Escuela N. 51

Nombre del Director. Horacio Stables

Nombre del que la narré. Eulogio Domínguez

Edad de esta persona. 75 años

" Supersticiones "

Predomina con insistencia la creencia ,de que cuando un río se encuentra crecido, ^{se} arrastra en pos de sus olas a una persona, merma la crecida y por ese año ^{se} no sucede ninguna desgracia mas.

Localidad. Las capillas

Escuela N. 51

Nombre del Director. Heracio Stabley

Nombre del que narró. Eulogie Dominguez

Edad de esta persona .75 años

" Supersticiones "

Cuando un viajero anda de noche y se le espanta el animal ^{en el} que va montado acostumbra sacar el puñal y rasgar el aire tres veces en cruz y luego morder el arma, dicen que de ese modo se ausentan los espíritus